

# PACTORES

## Les "Strata" de Ziria

Une randonnée en réalité virtuelle sur les routes  
sarakatsaniennes ("Strata") du Péloponnèse



Rédaction : Maria Karatassiou

Thessalonique 2022

Titre : Les "strata" de Ziria

Cette publication a été réalisée dans le cadre du projet européen PACTORES "Actors in pastoralism, ecosystem services and society as the main elements of agro-pastoral production systems in the Mediterranean", cofinancé par la Grèce et l'Union européenne à travers le réseau européen "ERA-NETS".

**CODE PROJET : T8ERA2-00022**

**CODE PROJET EUROPEEN : ERANETMED2-72-303**

**Rédaction et édition :** Maria Karatassiou

**Révision du texte :** Zoi Parissi

**Traduction :** Pierre-François Toulze, Consultant pour la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial

**Conception et applications 3D :** Alkiviadis Poulis, Philippos Nikolaidis, Cotheta Spatial Intelligence Solutions, Parc scientifique et technologique de l'Épire, Ioannina

**Copyright 2022** Maria Karatassiou, Laboratoire d'écologie des parcours naturels, Département de foresterie et d'environnement naturel, Université Aristote de Thessalonique. La réimpression, la reproduction, en tout ou en partie, du contenu du livre de quelque manière que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'éditeur est interdite.

Diffusé gratuitement.

## Notice d'utilisation

Le livre est accompagné d'applications intelligentes de réalité virtuelle et augmentée (AR/VR) qui permettent de "donner vie" aux stanes traditionnels, aux Konakia et aux tentes du peuple sarakatsanan du Péloponnèse à l'aide de téléphones portables/tablettes Android ou dans le cadre d'une présentation autonome avec des dispositifs de réalité virtuelle en immersion totale.

### Étape 1 : Visitez le site [www.stratazireias.eu](http://www.stratazireias.eu)

Pour télécharger l'application pour votre téléphone portable ou votre tablette, visitez le site web du livre, où vous trouverez des instructions détaillées sur les appareils compatibles, la manière d'installer le logiciel et les fonctionnalités de base de chaque application.

Si vous avez des lunettes de réalité virtuelle Oculus 3D ou équivalentes, vous trouverez des instructions d'installation pour profiter d'une expérience spéciale dans un environnement de réalité virtuelle.

### Étape 2 : Visez une expérience unique

Lorsque vous voyez le signe adjacent dans le livre, ouvrez l'application, pointez l'appareil photo de votre mobile/tablette sur la page via l'application et profitez des projections en 3D du patrimoine culturel immatériel des Sarakatsanéens du Péloponnèse.



# Introduction



En Grèce, l'élevage en transhumance a pris la forme d'une organisation sociale dans laquelle de nombreux groupes familiaux indépendants "migraient" de manière saisonnière des plaines vers les zones montagneuses. Des groupes ethniques grecs tels que les Sarakatsans, les Valaques et les Koupatsariens sont associés à cette activité.

Les Sarakatsans, qui sont répartis dans presque toute la Grèce continentale, en particulier en Thrace, en Thessalie, en Macédoine et dans le Péloponnèse, sont considérés comme l'une des plus anciennes populations de transhumance.

Les dangers de la circulation ont incité les propriétaires de petits troupeaux à s'unir entre eux, à se "mélanger" dans une coopérative informelle particulière, appelée "Tseligato", qui était une société autonome et fermée.

Selon Nitsiakos (1997), "le Tseligato était une forme de coopérative de production entre plusieurs groupes de ménages sous la direction d'un puissant berger".

Le "Tseligato" fonctionnait sur la base de relations hiérarchiques rigides en son sein et au sein des familles qui le composaient.

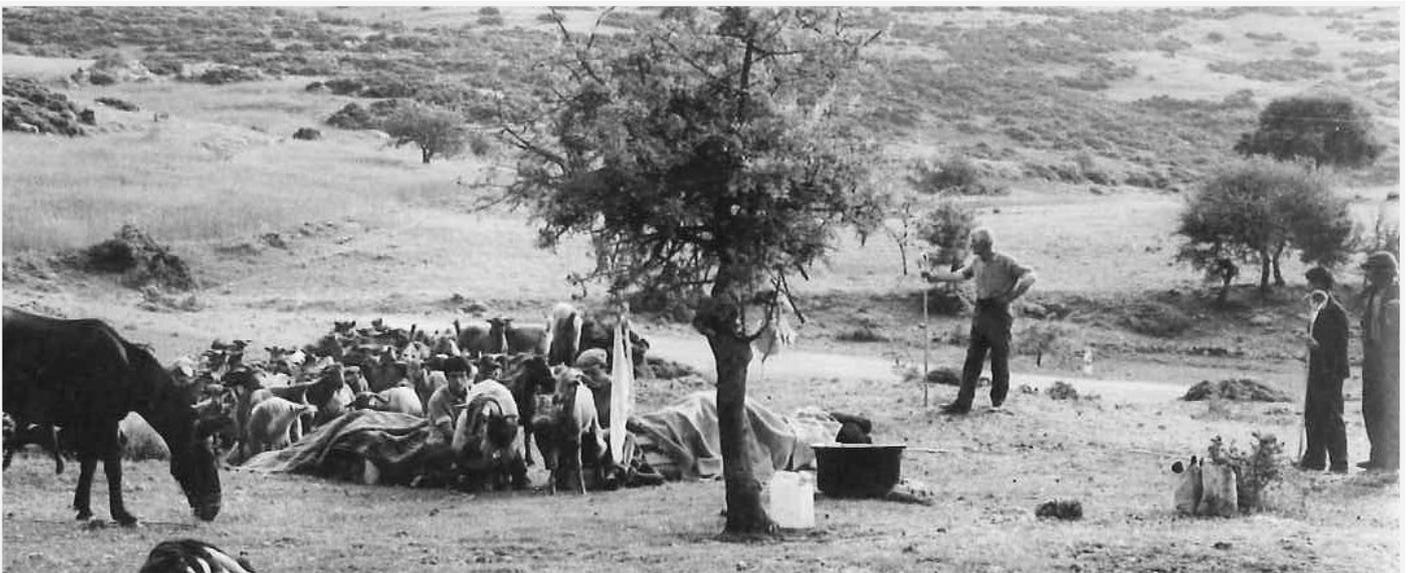
Ces structures sociales ont une identité distincte, une cohésion sociale et une utilisation efficace des ressources, et cherchent à exercer toutes les professions et structures qui y sont associées et qui se conjuguent pour assurer leur autonomie.

Aujourd'hui, le Tseligato a presque disparu et la plupart des Sarakatsan se sont installés dans des villages près des pâturages d'été ou d'hiver. Cependant, un nombre important d'entre eux continuent à transhumer.



La structure de la transhumance en Grèce aujourd'hui n'est plus liée au fonctionnement du Tseligato, mais elle présente un lien historique remarquable avec le passé avec des éléments de base :

- (a) l'utilisation de la main-d'œuvre familiale et le maintien d'un modèle de gestion purement familial,
- (b) l'introduction limitée d'innovations technologiques,
- (c) la préservation des pratiques traditionnelles de pâturage dans les alpages,
- (d) le maintien de communautés de montagne durables ; et
- (e) maintenir des liens étroits avec la culture et la culture de la mobilité en général.





La transhumance en Grèce, comme dans l'ensemble du monde méditerranéen, est profondément ancrée dans le temps. Elle a formé un ensemble de caractéristiques et de pratiques culturelles que les agriculteurs transhumants perpétuent.

Elle a été ajoutée à l'index national du patrimoine culturel immatériel de la Grèce (juillet 2017), et elle a été inscrite, en 2019, en tant qu'élément sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

L'identité et la mémoire des communautés pastorales de montagne, historiquement identifiées à la transhumance, sont construites autour de la pratique et de l'éthique du passage des "fermes d'été" aux "fermes d'hiver" et vice versa.





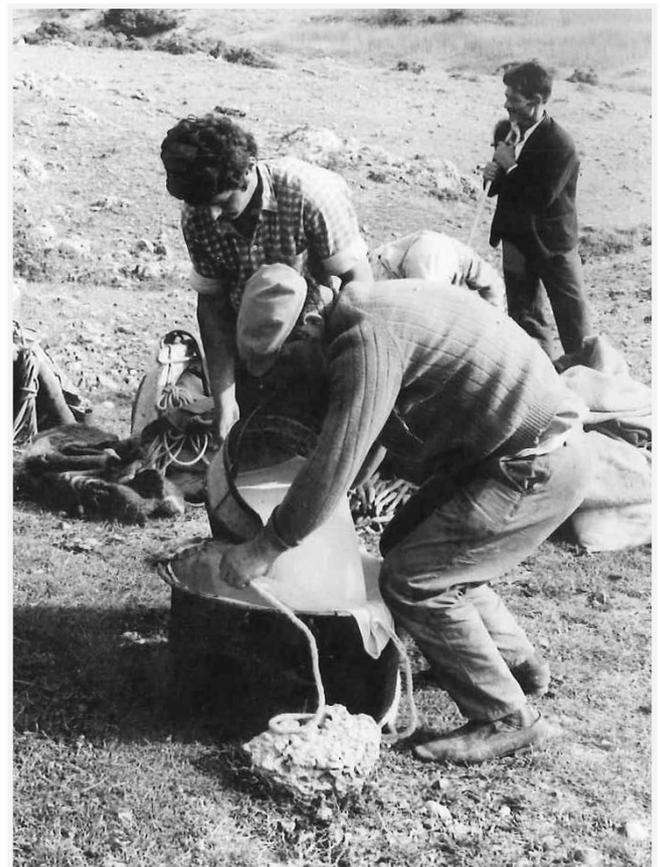
La route, appelée "strata" ou "diava", est un élément clé du déplacement. Jusqu'aux années 1970, le déplacement des troupeaux se faisait à pied, les fêtes d'Agios Georgios (23 avril) et d'Agios Demetrios (26 octobre) en étant les points de repère.

Cependant, les seules données enregistrées dont nous disposons sur les "strata" du mouvement populaire de Sarakatsan proviennent des livres de feu Angeliki Chatzimichali (1957, 2007) pour les années 1960 et ne font référence qu'au début et à la fin des "strata".

L'enregistrement de toutes les données concernant les "strata" est absolument nécessaire, car en quelques décennies, les utilisations traditionnelles des terres, les noms de lieux, les coutumes, etc. tendent à disparaître. Cette disparition des connaissances menace notre patrimoine culturel.

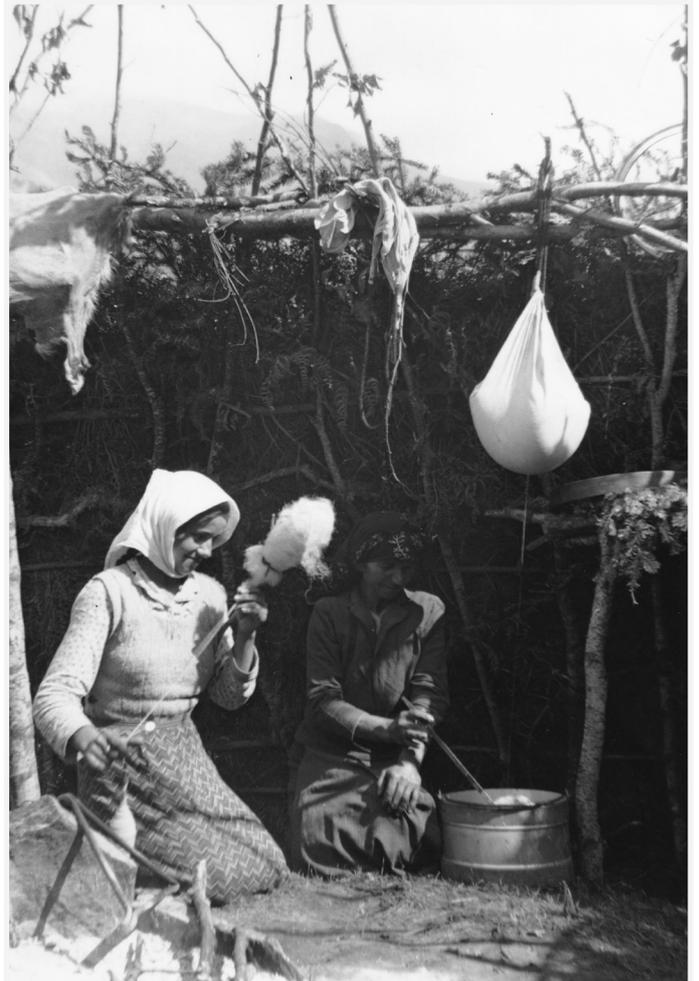
La présente publication est une tentative de documenter les principaux itinéraires "Strata" du peuple Sarakatsan sur le mont Zireia-Kyllini.

L'objectif est de mettre en valeur le patrimoine culturel immatériel des Sarakatsans du Péloponnèse, en permettant aux participants au projet, experts et non-spécialistes, de faire l'expérience du passé, du présent et de l'avenir.





*Mémoires...*





*Les représentations interactives en 3D de la réalité augmentée viennent apporter un outil supplémentaire unique d' "immersion" dans le passé du patrimoine immatériel des communautés de Sarakatsans. Profitez de l'expérience !*

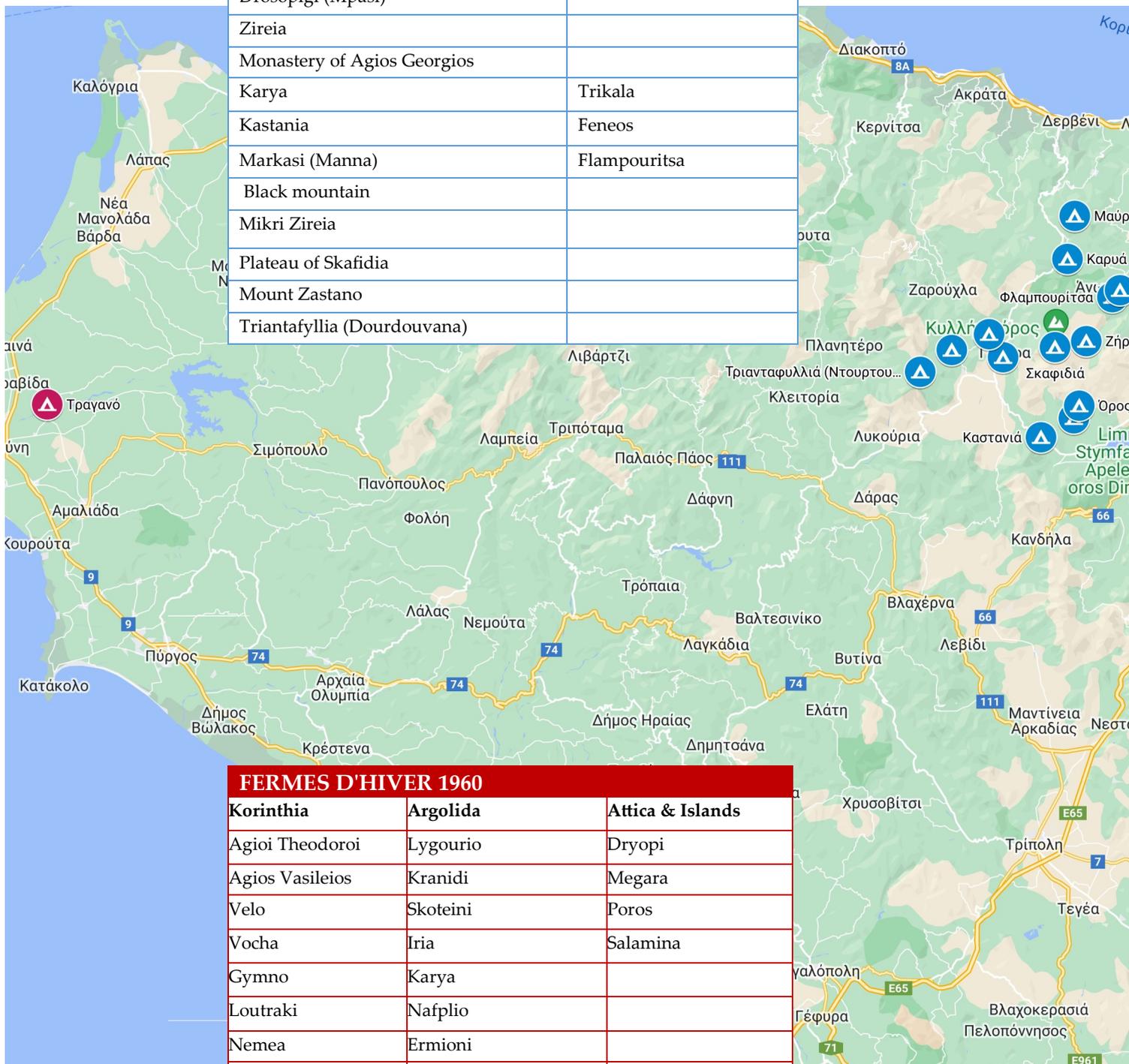


### FERMES D'ÉTÉ KONAKIA 1960

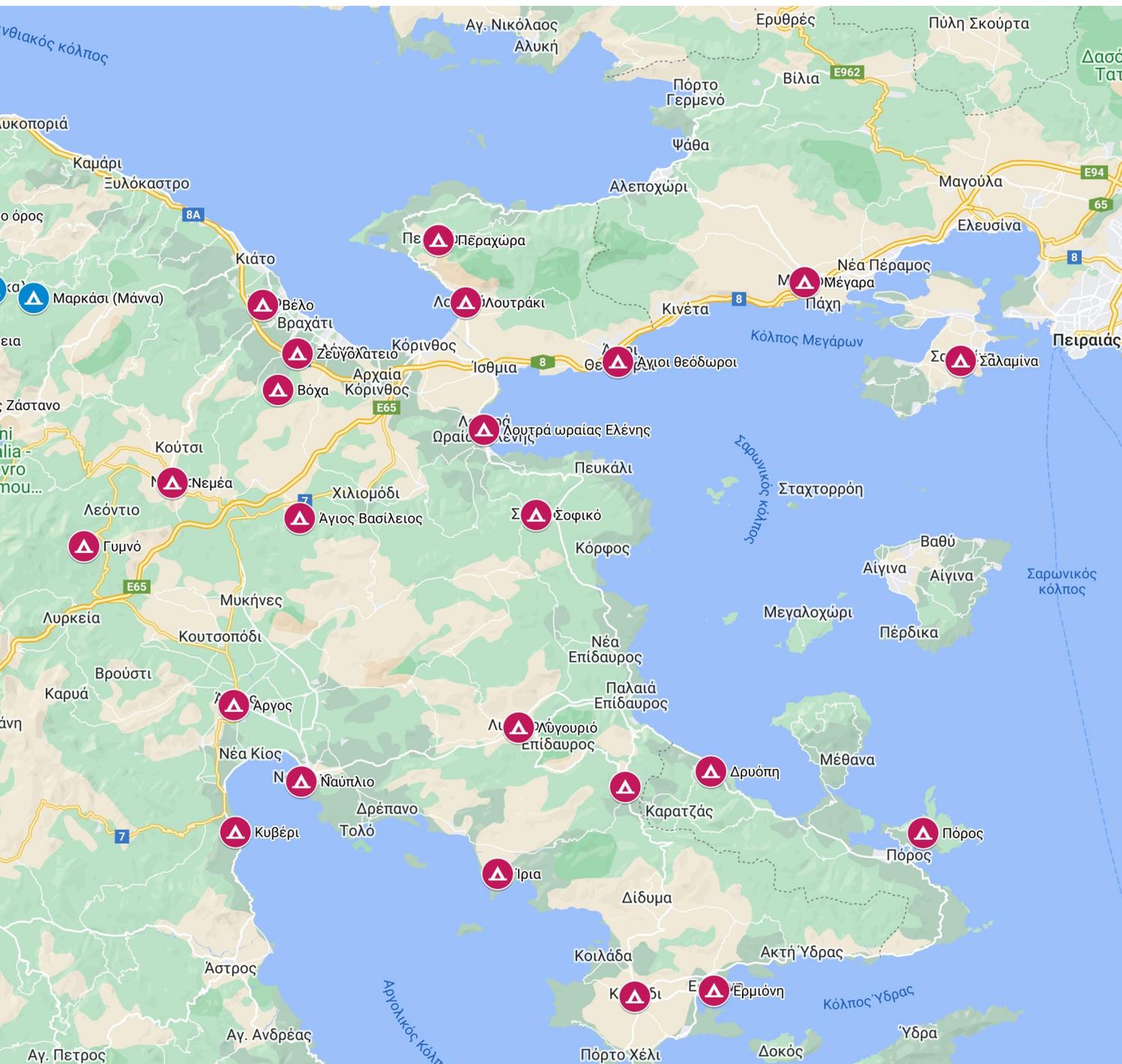
Korinthia	
Ancient Feneos (Kalyvia)	
Goura	
Drosopigi (Mpassi)	
Zireia	
Monastery of Agios Georgios	
Karya	Trikala
Kastania	Feneos
Markasi (Manna)	Flampouritsa
Black mountain	
Mikri Zireia	
Plateau of Skafidia	
Mount Zastano	
Triantafyllia (Dourdouvana)	

### FERMES D'HIVER 1960

Korinthia	Argolida	Attica & Islands
Agioi Theodoroi	Lygourio	Dryopi
Agios Vasileios	Kranidi	Megara
Velo	Skoteini	Poros
Vocha	Iria	Salamina
Gymno	Karya	
Loutraki	Nafplio	
Nemea	Ermioni	
Perachora	Argos	Elia
Sofiko	Trachia	Tragano
Zevgolateio	Epidauros	
	Kiveri	
	Korfos	



# Fermes d'hiver et fermes d'été du Péloponnèse (1960)



# Tente "Tsiatura"

Une construction de fortune où ils passaient la nuit pendant les "Strata" mais aussi jusqu'à ce qu'ils réparent leur "Konaki" dans les fermes d'été.

Les Sarakatsas du Péloponnèse plaçaient une tente au-dessus de leur abri pour se protéger des pluies.



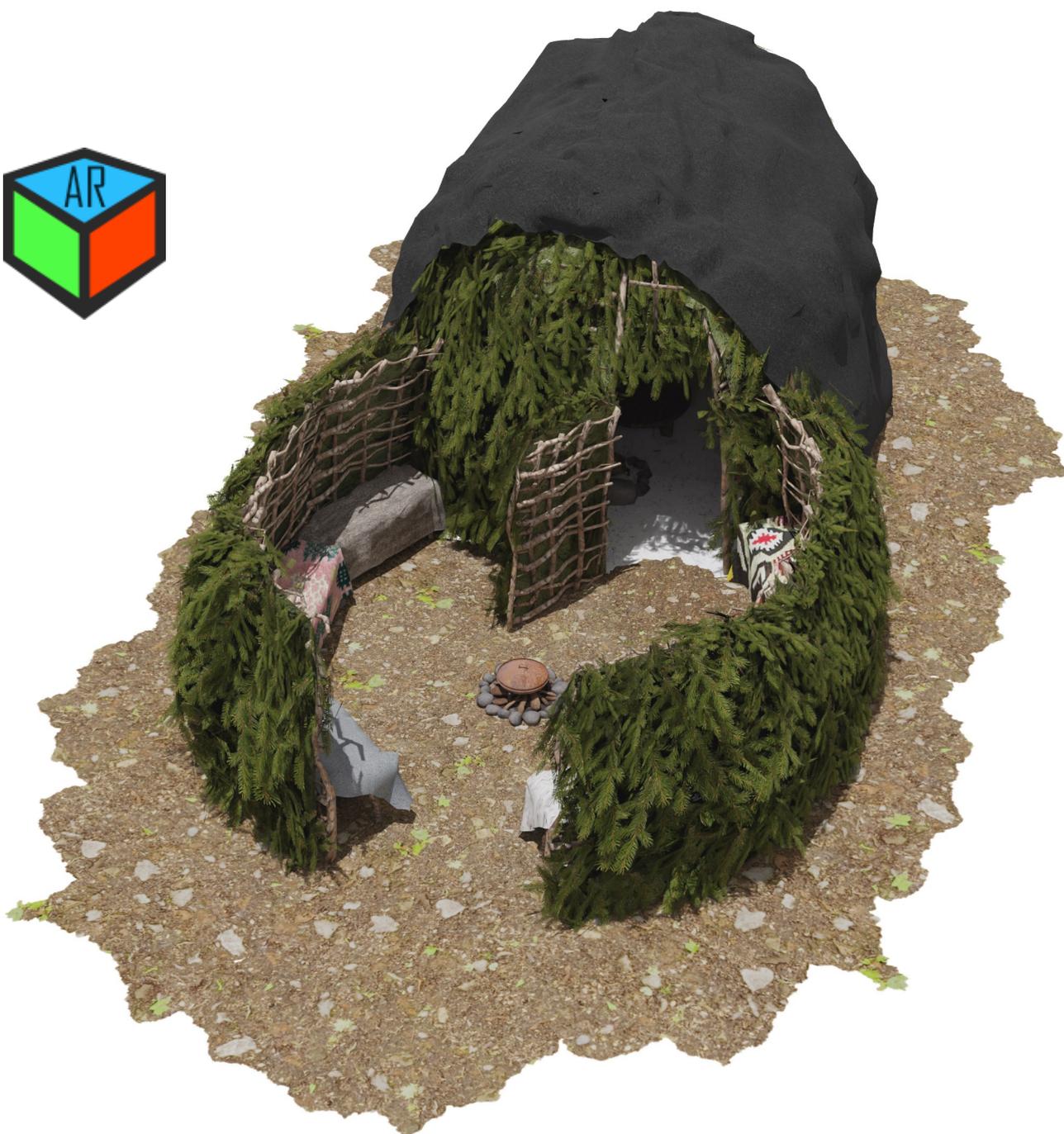
## Architecture de la tente

1. Bâtons de tente ou fourches, deux bâtons épais et solides de 2,5 m de long avec une fourche d'un côté (sommet) et une pointe de l'autre (base).
2. Templi, bois soutenu horizontalement par le soufflet.
3. Tente - toile de tente, tissée sur le métier avec de la laine de mouton et des poils de chèvre, de couleur foncée (noir-gris) et de dimensions adaptées aux besoins de la famille.
4. Piquets avec fourches pour fixer l'auvent au sol.

# Konakia

Ce sont les maisons des Sarakatsan dans les fermes d'hiver ou dans les fermes d'été. Mais le mot "Konaki" a un sens plus large et désigne l'endroit où ils passaient la nuit et installaient leurs tentes dans les "strates". Par conséquent, le mot "Konaki" était également utilisé pour désigner les "arrêts" de nuit que la caravane effectuait au cours des strates. Leur forme était ovale, légèrement aplatie sur les côtés, et leur taille dépendait du nombre de personnes dans la famille.

La construction du squelette et le blocage (fermeture des espaces), principalement à l'aide de branches d'épicéa, de chauves-souris ou de branches de pin, ont joué un rôle important dans leur création. Les types d'arbres et de plantes utilisés varient en fonction de la composition de la végétation de chaque zone. Pour les Konakia d'hiver, ils utilisaient principalement des schinos, des myrtes, des roseaux, etc. Selon le nombre de familles, chaque "Tseligato" comportait un nombre différent de types de Konakia.



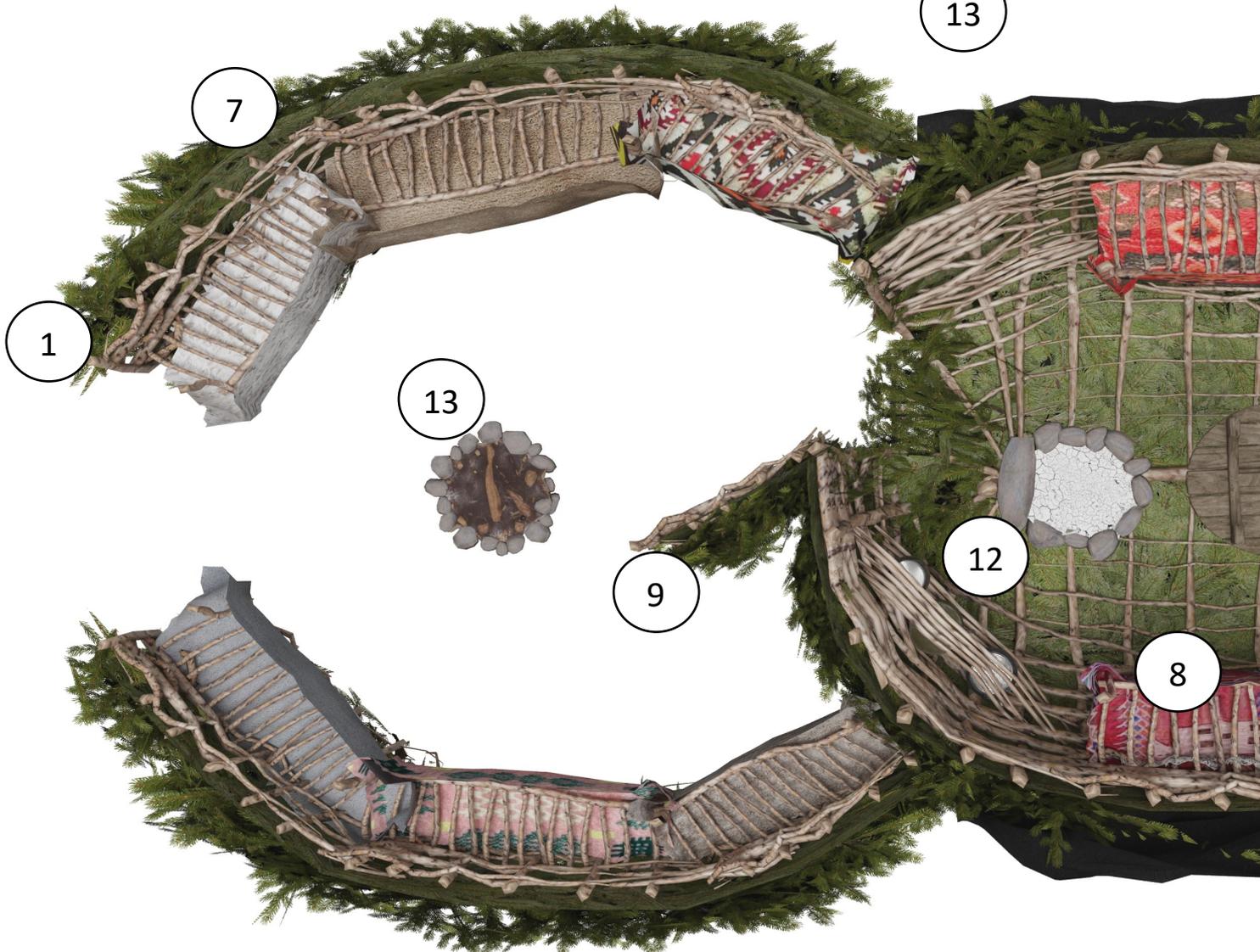
# Architecture de Konaki

1. "Fretzato", clôture en prolongement de la petite maison qui sert d'espace d'accueil pour les visiteurs.
2. Konaki ou petite maison, quartier central où ils ont séjourné
3. 2 piquets, grands bâtons épais de 2 à 2,20 m de long avec une fourche au sommet, sur lesquels les templi ont été fixés.
4. "Templi" ou "Korfiatis" ou "Kavalaris" : bois épais d'environ 5 m de long.
5. "Mpixtaria", bâtons épais insérés verticalement dans le sol.
6. "Loura", bâtonnets plus fins placés perpendiculairement aux cotons pour faciliter le tricotage
7. Brindilles, branches, mauvaises herbes (fougère, genêt d'Espagne) pour le remplissage et le colmatage.



1

13



7

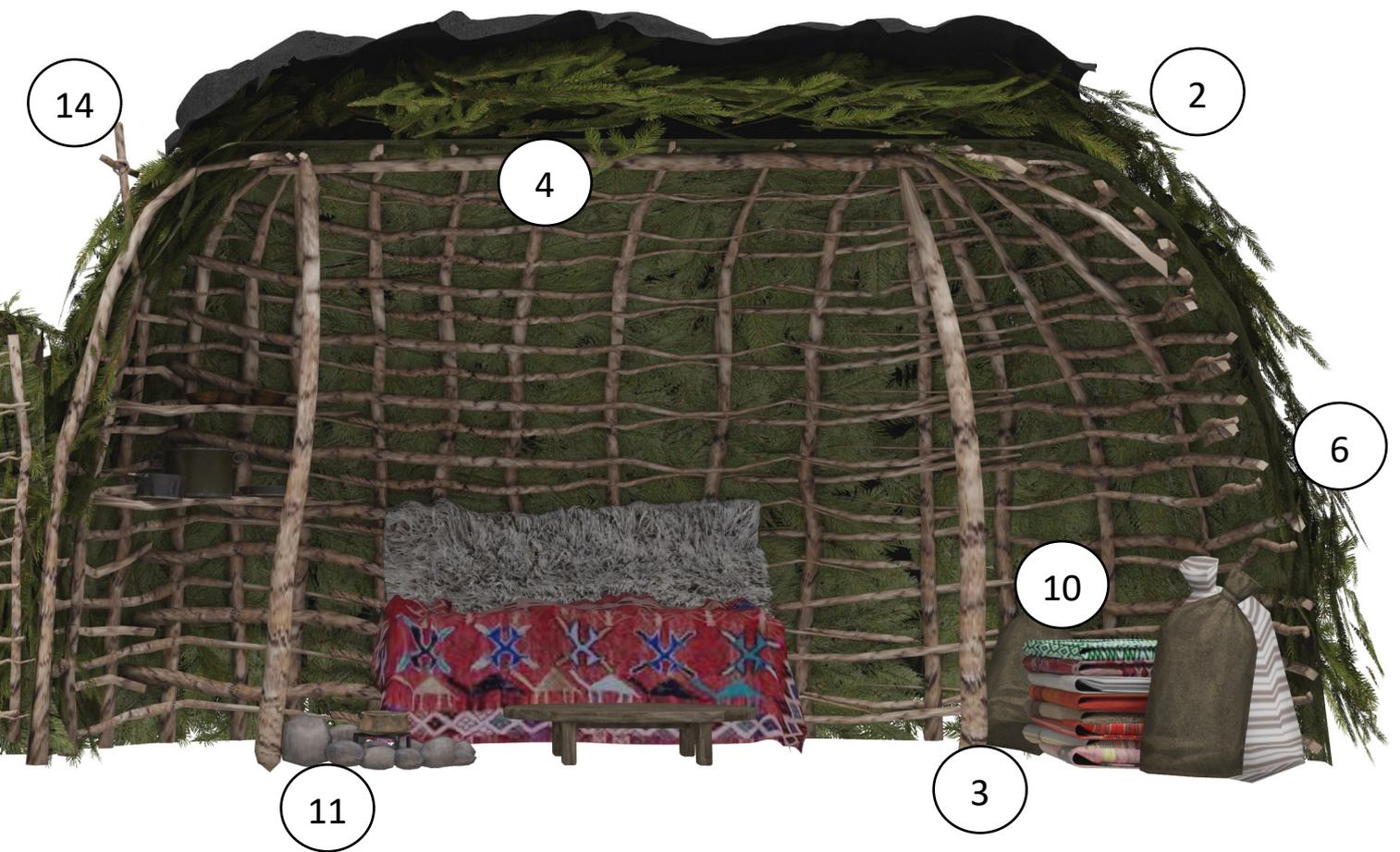
1

13

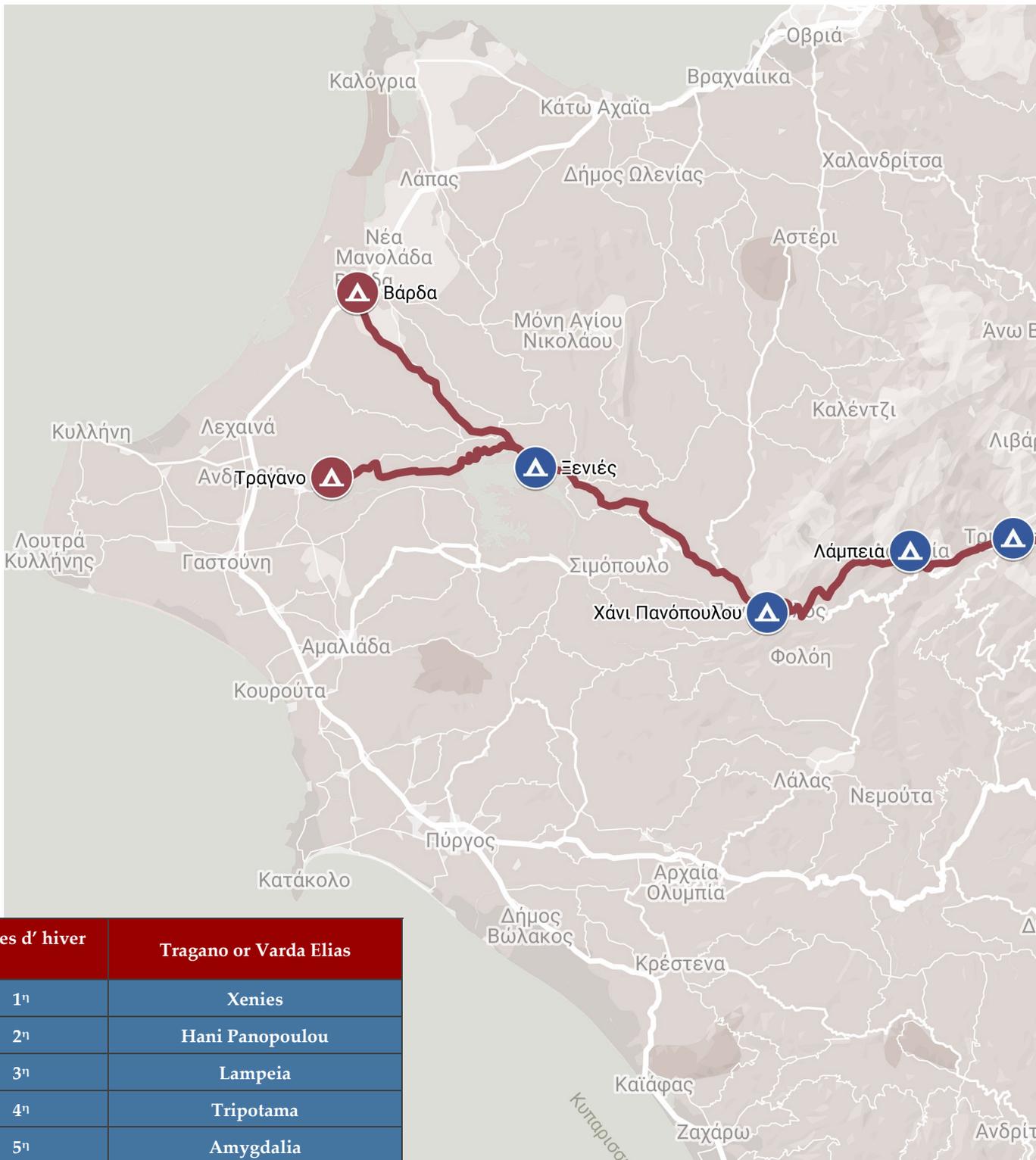
9

12

8

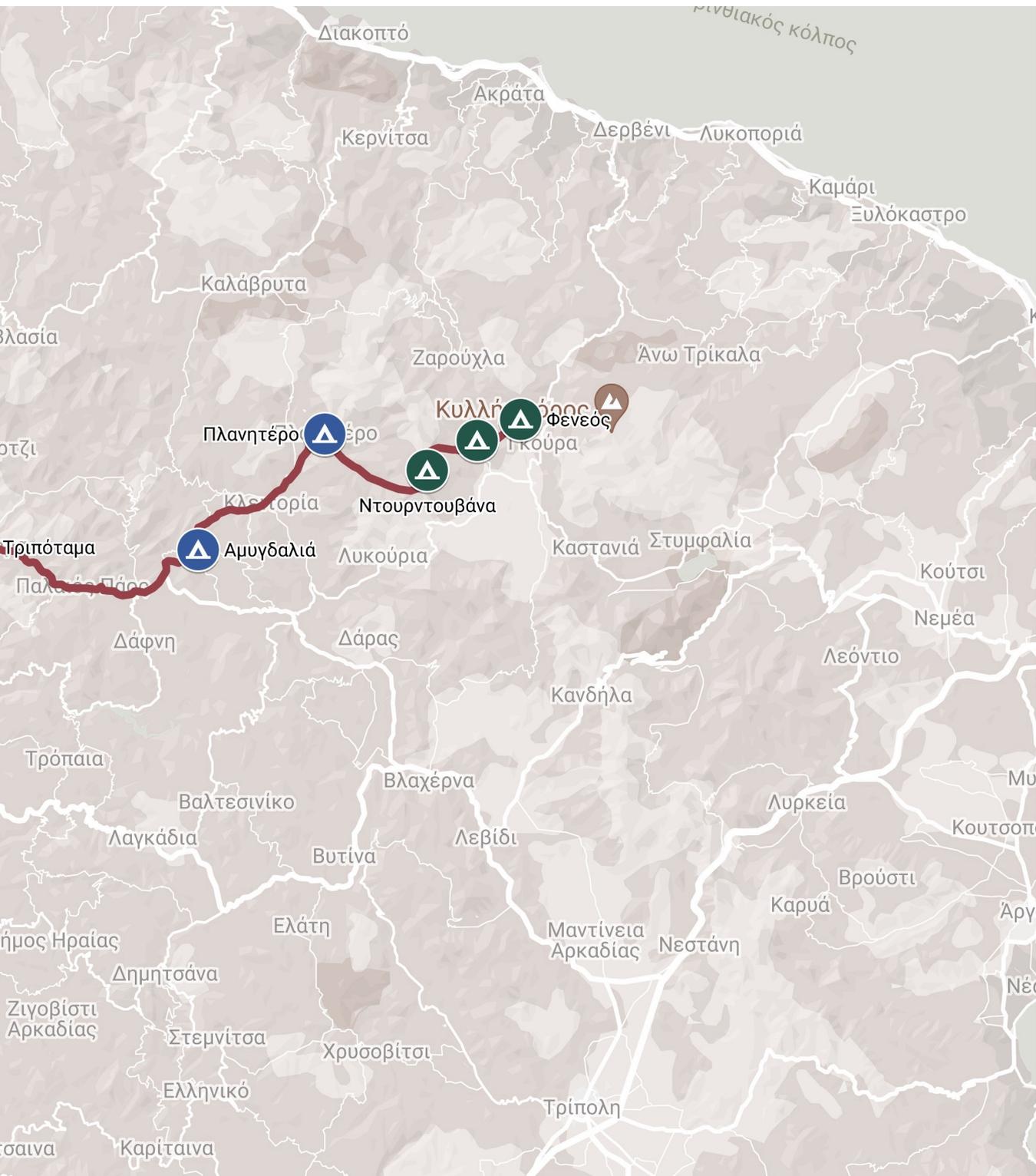


8. Les lits, l'endroit où ils s'asseyaient et dormaient
9. "Lisia" ou "Lesia", la porte du Konaki
10. "Gioukos", espace de stockage.
11. Coin ou "Vatra", l'espace intérieur pour cuisine.
12. "Pyromaxos", la pierre verticale large dans le coin qui protège le Konaki des brûlures.
13. "Gastros", l'espace extérieur pour la cuisine.
14. Au sommet du Konaki et juste au-dessus de la porte ("Lesia"), on place une croix (Amulette).



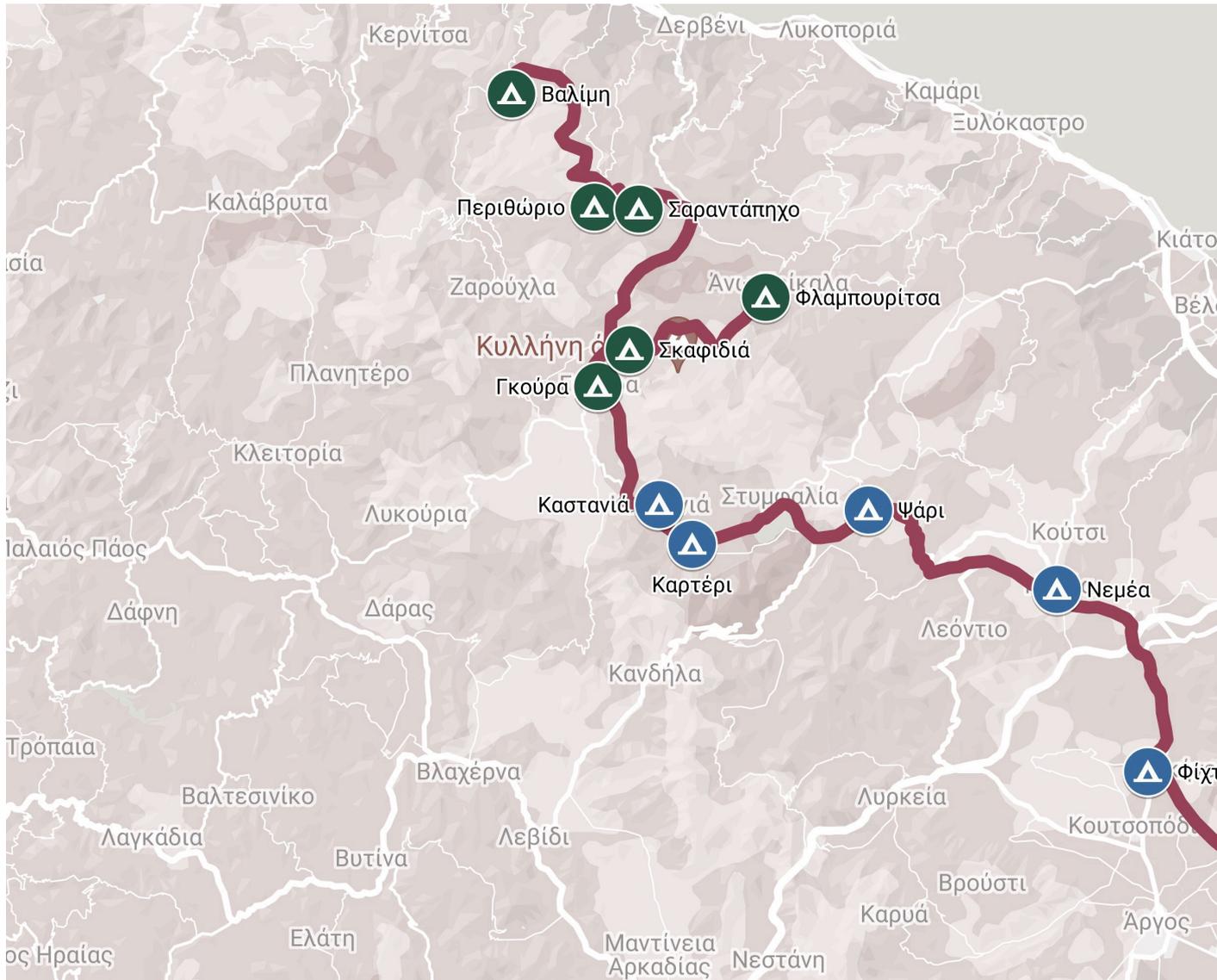
Fermes d' hiver	Tragano or Varda Elias
1 <sup>η</sup>	Xenies
2 <sup>η</sup>	Hani Panopoulou
3 <sup>η</sup>	Lampeia
4 <sup>η</sup>	Tripotama
5 <sup>η</sup>	Amygdalia
6 <sup>η</sup>	Planitero
<b>D'été Konakia</b>	<b>Feneos, location Dourdouvana or Syvista or Monastery of Agios Georgios</b>

# 'Elia à Zireia



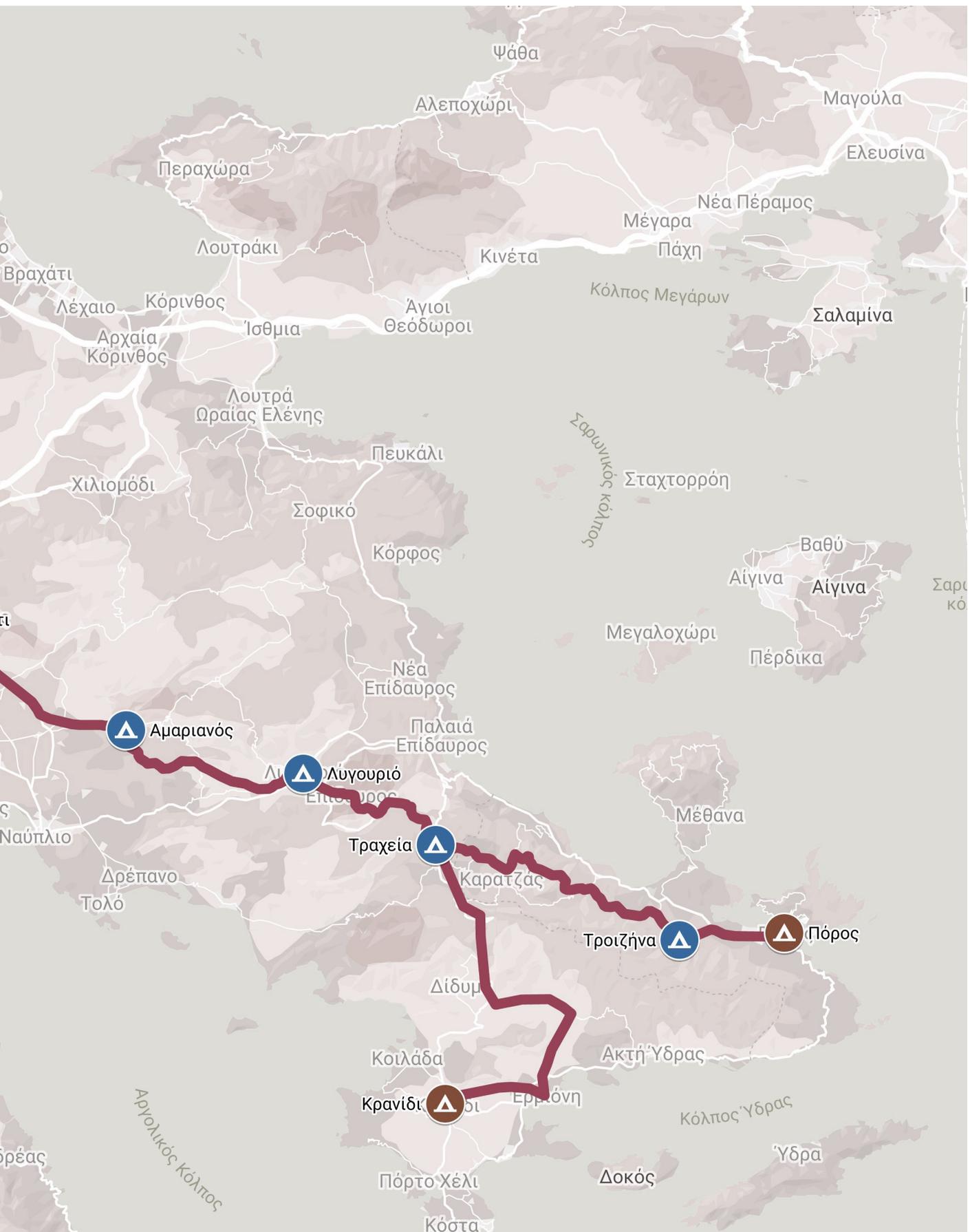
*Η στρατα διαρκούσε 7 ημέρες και το καραβάνι έστηνε 6 κονάκια*

# D'Argolide et Poros aux



Fermes d' hiver	Poros or Kranidi (Ermioni)		
1 <sup>η</sup>	Aderes		
2 <sup>η</sup>	Troizina		
3 <sup>η</sup>	Trachia here comes and the route of Kranidi		
4 <sup>η</sup>	Lygourio		
5 <sup>η</sup>	Amariano		
6 <sup>η</sup>	Fichti or Hani Milioti		
7 <sup>η</sup>	Xerokampos or Nemea		
8 <sup>η</sup>	Psari		
9 <sup>η</sup>	Karteri or Kastania		
10 <sup>η</sup>	-	-	Goura /Steno
D'été Konakia	Goura	Goura	Sarantapicho
	Flampouritsa or Skafidia		Rachovouno or Valimi

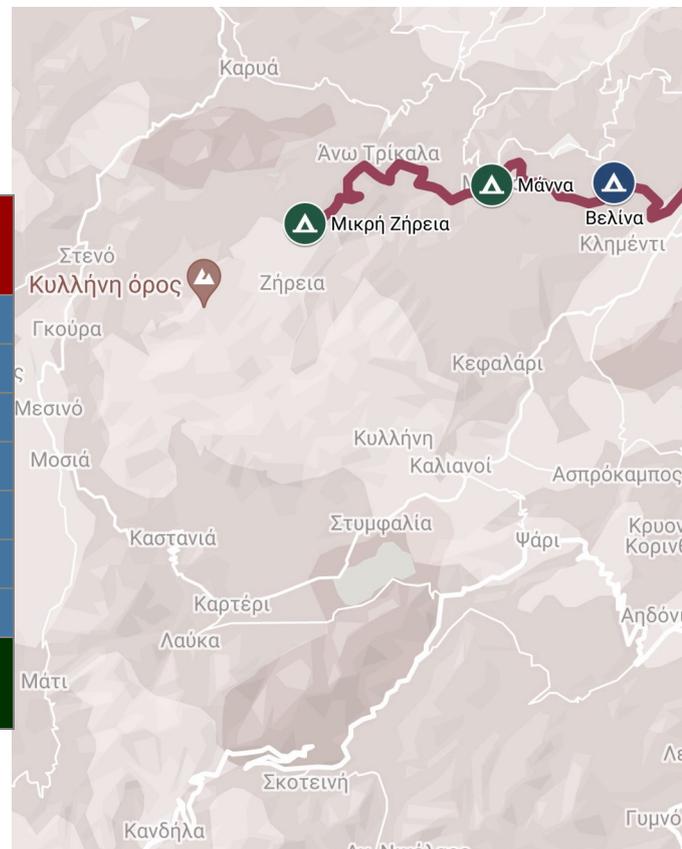
# fermes d'été de Zireia



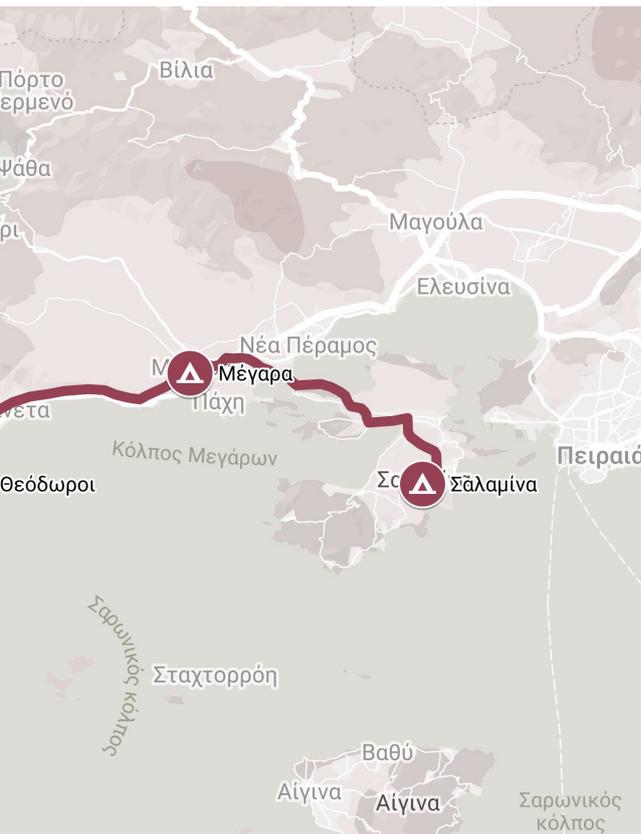
# Des fermes d'hiver de l'Attique et de C



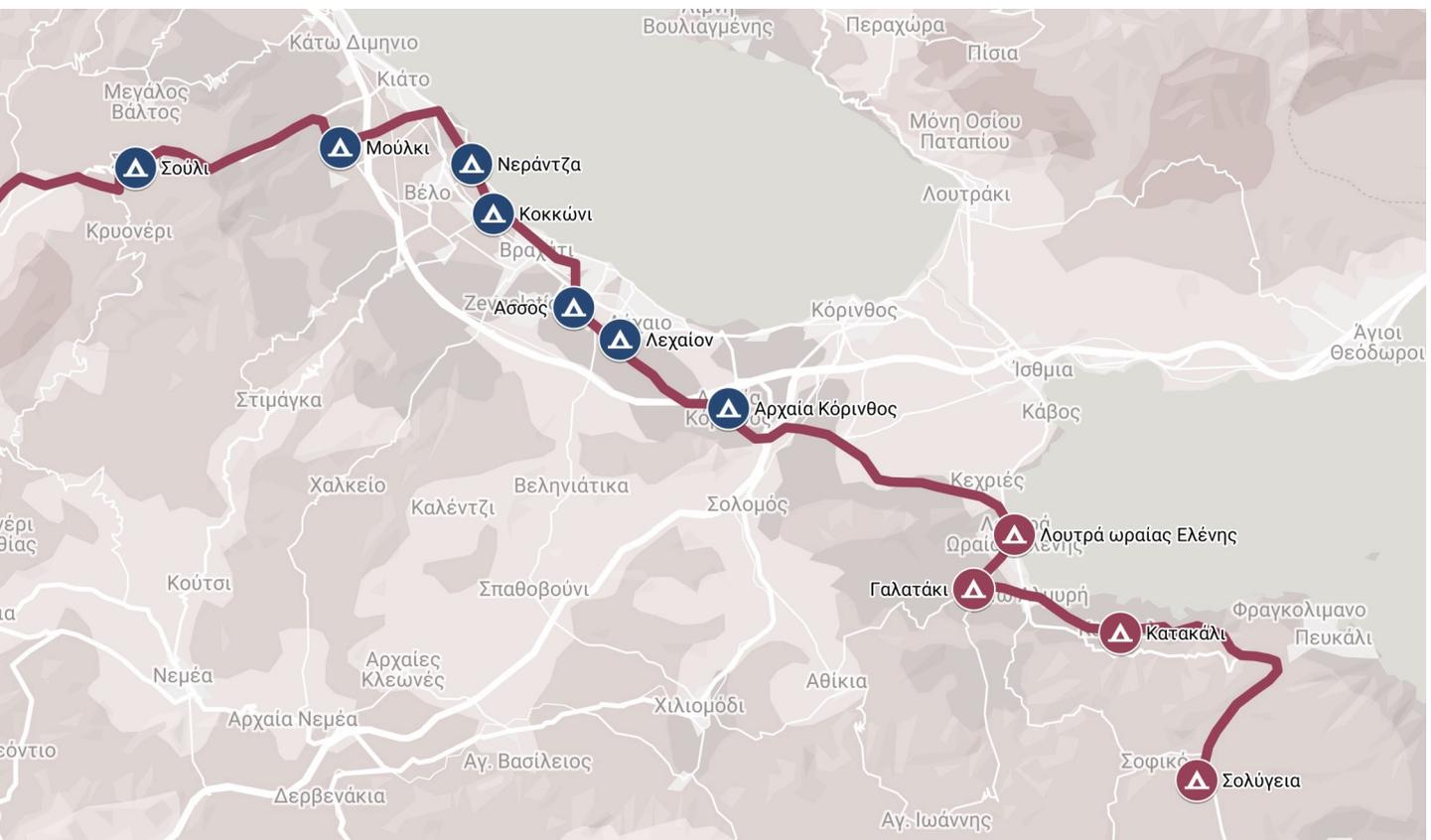
Fermes d' hiver	Solugeia (Katakali, Galataki, Loutra Oraias Elenis)
1 <sup>η</sup>	Ancient Korinthos
2 <sup>η</sup>	Assos or Lexaion
3 <sup>η</sup>	Nerantza or Kokoni
4 <sup>η</sup>	Kiato
5 <sup>η</sup>	Moulki
6 <sup>η</sup>	Souli
7 <sup>η</sup>	Velina
<b>D'été Konakia</b>	Markasi (today village Manna) Mikri Zireia



# Corinthe aux pâturages montagneux



Fermes d'hiver	Megara or Salamina	Perachora
1 <sup>η</sup>	Agioli Theodoroi	
2 <sup>η</sup>	Isthmus of Korinth, Assos or Lechaion	
3 <sup>η</sup>	Nerantza or Kokoni	
4 <sup>η</sup>	Melissi	
5 <sup>η</sup>	Amariano	
6 <sup>η</sup>	Dendro or Rethi	
<b>D'été Konakia</b>	<b>Zireia or Black mountain</b>	





## Bibliographie

- Nitsiakos V., 1997. "Tsifliki et Tseligato : la complémentarité de deux formations socio-économiques". Hétérogénéités populaires, Ed. Odysseas, Athènes. (en grec)
- Chatzimichali, A. 2007. Sarakatsanean people. 2nd Edition, Athens. (en grec)
- Karatassiou, M., Parissi, Z. M., Stergiou, A., Chouvardas, D., & Mantzanas, K. 2021. Patterns of transhumant livestock system on Mount Zireia, Peloponnese, Greece. Options Méditerranéennes A 126, pp. 197-200.
- Sites web : <https://metakinoumena.gr/el>, <https://www.pactores.eu/>

## Remerciements

### Un grand merci à :

L'association des Sarakatsan du Péloponnèse "Les Tseligades" pour leur soutien et leur aide tout au long de l'avancement du projet.

Christos Gogolas et Fotis Ioannou pour la collecte du matériel.

L'Association des Sarakatsaniens d'Efxeinoupoli et des environs "The Stani" pour la mise à disposition de matériel photographique.

Les familles de MM. George et Konstantinos Drougas pour la mise à disposition de matériel photographique.

M. Sotirio Gogakis pour l'enregistrement des itinéraires traditionnels.

### Matériel photographique provenant de :

- Les archives de l'Association des Sarakatsan du Péloponnèse.
- Les archives de l'association des Sarakatsaniens d'Efxeinoupoli et de ses environs, et en particulier l'album photo "Journey to Sarakatsanikes Memories" (Voyage dans les souvenirs de Sarakatsanikes).
- Archives personnelles de la famille de MM. George et Konstantinos Drougas.
- Archives personnelles de Mme Maria Karatassiou.
- Archives personnelles de X.G. Aravantinou, Laboratoire d'écologie des parcours naturels, Université Aristote de Thessalonique.



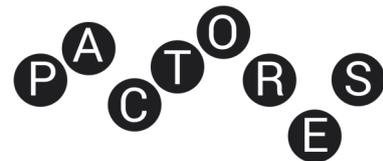
Responsabile del progetto scientifico :

**Maria Karatassiou**

Laboratoire d'écologie des parcours naturels

Université Aristote de Thessalonique

karatass@for.auth.gr



SEVENTH FRAMEWORK PROGRAMME



UNIVERSITÀ  
POLITECNICA  
DELLE MARCHE



**ISPAA**  
Istituto per il Sistema Produzione  
Animale in Ambiente  
Mediterraneo



CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Διαρθρωτικό  
και Επενδυτικό Ταμείο

**ΓΓΕΚ**  
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ  
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ

**ΕΠΑνεΚ 2014-2020**  
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑ  
ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ  
ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑ



**ΕΣΠΑ**  
**2014-2020**  
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη